

**Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Кафедра англійської мови**

Л.В. Короткова

ПРАКТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ

ENGLISH ↔ UKRAINIAN

Навчальний посібник

Херсон – 2003

Навчальний посібник обговорено на
засіданні науково-методичної ради
факультету іноземної філології
(Протокол № 1 від 22.09.03)

Схвалено науково-методичною
радою університету
(Протокол № 1 від 15.10.03)

Рекомендовано до видання вченою
радою Херсонського державного університету
(Протокол № 3 від 17.11.03)

Укладач:

Короткова Л.В. – кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської мови.

Рецензенти:

Воробйова О.П. – доктор філологічних наук, професор
Бєлєхова Л.І. – доктор філологічних наук, професор

Пропонований навчальний посібник призначено для засвоєння основних практичних навиків обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську. Матеріал посібника може бути використано в курсі теорії та практики перекладу на факультетах іноземної філології, а також при підготовці перекладачів на факультетах лінгвістики та міжкультурної комунікації.

Посібник складається з двох частин. Перша частина є збірником різноманітних вправ з певних проблем перекладу з англійської мови на українську і навпаки. У чотирьох розділах цієї частини розглядаються різні лексичні, граматичні та стилістичні труднощі англійської мови.

У другій частині посібника запропоновано набір текстів для самостійного перекладу, в яких є різноманітні міжмовні ускладнення, для вирішення яких необхідне комплексне використання опанованих практичних навиків перекладу. Робота з текстами другої частини може проводитися під керівництвом викладача або самостійно з подальшим обговоренням на занятті.

Розглянуті в цьому посібнику перекладацькі проблеми та способи їх практичного вирішення, звичайно, не вичерпують всіх різноманітних труднощів при перекладі: вони відбивають тільки основні, найбільш типові ситуації, в яких дії перекладача зв'язані з відтворенням лексичних, граматичних або стилістичних характеристик вихідних одиниць. Набуття уміння визначати такі ситуації та застосовувати найбільш ефективні прийоми відтворення є головною метою даного посібника.